

ZMLUVA

o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie

Zmluvné strany

Autori:

Meno a priezvisko: **Ivana Kupková**

Dátum narodenia:

Valerij Kupka

Dátum narodenia:

Trvale bytom:

Tel./Fax./E-mail:

Štátne občianstvo:

Číslo účtu:

(ďalej len „autori“)

a

Objednávateľ:

Názov: **Divadelný ústav (OEČ)**, štátna príspevková organizácia
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

IČO: 16 46 91

Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

Za organizáciu koná: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka

Číslo účtu: 7000071011/8180 – štátna pokladnica

e-mailová adresa: andrea.domeova@theatre.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

uzatvárajú v zmysle § 39 a nasl. zákona číslo 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“) túto zmluvu o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie (ďalej aj „zmluva“):

Článok I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a používaní diela, pričom autori na strane jednej sa zaväzujú vytvoriť k publikácii s pracovným názvom **Donald**

Rayfield: Život Antona Čechova (ďalej len „publikácia“) **preklad veršov z jazyka ruského do jazyka slovenského** (ďalej len „dielo“) a objednávateľ na strane druhej sa zaväzuje zaplatiť autorom za vykonanie a používanie diela odmenu.

Článok II.

Vytvorenie a odovzdanie diela

- 1) Autori sa zaväzujú vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 31. 12. 2013 (Príloha č. 1).

- 2) Autori sa zaväzujú odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 60 dní po odovzdaní diela oznámiť autorom, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu.
- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky vytknuté objednávateľom autori v dodatočnej lehote odstránili.
- 5) Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

Článok III.

Používanie diela

- 1) Autori udeľujú objednávateľovi licenciu na použitie diela nasledovným spôsobom:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v tlačenej alebo fotografickej forme v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
 - b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
 - d) zaradiť dielo do súborného diela,
 - e) verejné vystavenie diela,
 - f) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie).
- 2) Autori udeľujú objednávateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.

Článok IV.

Odmena

- 1) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorom za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v sume 1,- €/ 1 verš (slovom: „Jedno euro za jeden verš“) na číslo účtu autorov uvedené v záhlaví zmluvy (ďalej len „odmena“), pričom odmena sa delí rovným dielom medzi obidvomi autormi.
- 2) Autori berú na vedomie a súhlasia s tým, že im objednávateľ vyplatí odmenu podľa bodu 1. tohto článku po odpočítaní príspevku vo výške 2 % z odmeny pre príslušný umelecký fond podľa zákona číslo 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších právnych predpisov.
- 3) Nárok na odmenu vzniká autorom odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela objednávateľovi. Odmena je splatná najneskôr do 30 dní od vydania diela.
- 4) Zo sumy odmeny predstavuje 80 % odmena za vytvorenie diela a 20 % odmena za používanie diela.
- 5) Vyplatením odmeny sú všetky nároky autorov za vytvorenie a používanie diela podľa tejto zmluvy vysporiadané.

Článok V.

Práva a povinnosti objednávateľa

- 1) Objednávateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a grafickovýrobných náležitostiach diela.
- 2) Objednávateľ je oprávnený použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autorov na odmenu.
- 3) Objednávateľ sa zaväzuje použiť dielo iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.
- 4) Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť podľa spôsobu použitia diela dodržanie autorských práv, najmä práva na označenie diela a práva na jeho nedotknuteľnosť.
- 5) Objednávateľ je povinný doručiť autorom bezplatne po 1 ks výtlačku publikácie v termíne do 60 dní od jej vydania.
- 6) Objednávateľ je povinný uviesť na zadnej strane titulného listu publikácie výhradu autorských práv autorov v znení: © Ivana Kupková a Valerij Kupka.

Článok VI.

Práva a povinnosti autorov

- 1) Autori majú právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na nedotknuteľnosť diela, ako i práva na autorské označenie.
- 2) Autori sú povinní počas výhradnej licenčnej doby neudelieť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a i sám sa použitia diela takýmto spôsobom zdržať.
- 3) Autori vyhlasujú, že dielo je výsledkom ich tvorivej činnosti, sú jedinými tvorcami diela, pri jeho tvorbe sa nedopustili nijakého zásahu do cudzích autorských práv a nič z obsahu svojho autorského práva na toto dielo dosiaľ nepreviedli na iný subjekt. Autori zodpovedajú za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.
- 4) Ak autori bez závažného dôvodu neodovzdajú dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže objednávateľ autorom znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý, i začatý deň omeškania.
- 5) Ak vznikne objednávateľovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, objednávateľ si môže u autorov uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty.
- 6) V prípade situácie, keď prekážky, ktoré autori nemohli predpokladať, prekonať, odvrátiť ich následky či odstrániť ich, vznikli nezávisle na jeho vôli a zabránili mu v splnení záväzku v dohodnutom termíne, si môže objednávateľ uplatniť zaplatiť zmluvnú pokutu za predĺženie.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

- 1) Ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autori neodstránia v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. bod 4, IV. bod 3, VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.

Doručovanie písomností

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.

Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 2) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 3) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 4) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 5) Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Bratislave dňa

Autori:

Objednávateľ:

.....

.....

.....

Protokol o prijatí a schválení diela

Objednávateľ potvrdzuje, že autor
Ivana Kupková a Valerij Kupka
bytom

odovzdala definitívna verzia)

dielo **preklad veršov z ruského jazyka do slovenského jazyka**
k publikácii Donald Rayfield: *Život Antona Čechova*

v dohodnutej forme v zmysle zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie zo dňa

Počet veršov: 119
x 1 €
= 119 €

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....